

#### AGENT

Quand elle dit « Mon collègue est un bon **agent** »  
Ça ne veut pas dire « *Mon collègue fait la circulation au rond-point* »

TRADUCTION « La personne avec qui je travaille est un bon bibliothécaire »



#### ACQUISITION

Quand elle dit « Je vais vérifier nos **acquisitions** »  
Ça ne veut pas dire « *Je vais évaluer si je sais bien conjuguer le verbe travailler* »

TRADUCTION « Je vais voir si nous avons acheté ce livre »



#### ANIMATION

Quand elle dit « J'ai une **animation** cet après-midi ! »  
Ça ne veut pas dire « *Je dois me déguiser en clown pour chanter à un anniversaire à l'heure du goûter* »

TRADUCTION « Je dois mener un atelier avec des enfants de 14h à 16h00 »



#### AUTOMATE

Quand elle dit « L'**automate** est encore en panne ! »  
Ça ne veut pas dire « *Le robot articulé en vitrine ne fonctionne plus* »

TRADUCTION « La machine à enregistrer les prêts connaît des défaillances techniques »



#### BASE

Quand elle dit « ce n'est pas dans notre **base** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Inexistant - stop - dans notre navette spatiale - stop - à vous tour de contrôle !* »

TRADUCTION « Je ne trouve pas ce livre dans notre fichier informatique »



#### BULLETINAGE

Quand elle dit « Je vais **bulletiner** un petit quart d'heure »  
Ça ne veut pas dire « *Je pars à la chasse au pollen avec mon filet à papillons et je reviens* »

TRADUCTION « Je vais enregistrer les nouvelles revues dans l'ordinateur »



#### BANQUE

Quand elle dit « Il faut voir ça à la **banque** d'accueil »  
Ça ne veut pas dire « *Je vous invite à vous renseigner auprès de votre établissement financier* »

TRADUCTION « Voyez avec mes collègues au bureau des prêts et retours »



#### BIPER

Quand elle dit « Faut que je le **bipe** d'abord »  
Ça ne veut pas dire « *Faut que je le # GROS MOT # d'abord* »

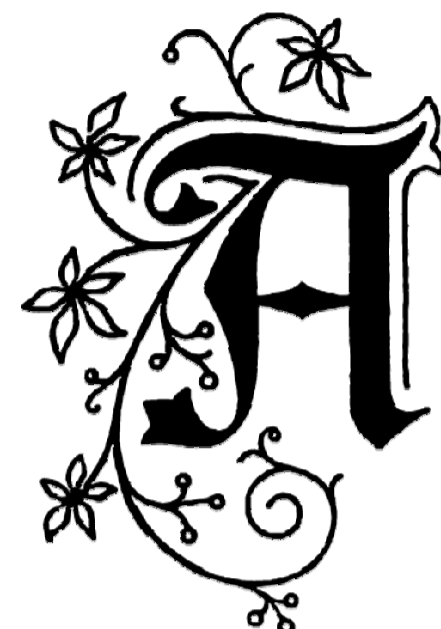
TRADUCTION « Il faut que j'enregistre votre livre sur votre fiche de lecteur en scannant son code-barre »



#### BAC

Quand elle dit « Passe le **bac** d'abord »  
Ça ne veut pas dire « *Remplis ton contrat scolaire et ensuite on verra* »

TRADUCTION « Cher collègue, s'il-te-plait, tu peux déplacer le meuble à livres des bébés et le rapprocher de moi ? »



# BIBLIOTHÉCAIS ?



## CATALOGAGE

Quand elle dit « Je vais profiter de la fermeture pour **cataloguer** »  
Ça ne veut pas dire « *Je vais poser en bikini pour la collection printemps-été* »

TRADUCTION « Je vais profiter de ne pas recevoir de lecteurs pour informatiser les données des derniers livres achetés »



## COTE

Quand elle dit « Pour trouver votre bonheur, il faut avoir la **cote** »  
Ça ne veut pas dire « *Pour vous marier rapidement, vous devez séduire* »

TRADUCTION « Pour trouver le livre que vous cherchez sur les étagères, ça vous aidera de connaître son numéro de classement »



## CONSERVATEUR

Quand elle dit « Le **conservateur** est absent cette semaine »  
Ça ne veut pas dire « *Tous nos livres vont pourrir d'ici 7 jours* »

TRADUCTION « Le directeur de la bibliothèque a (encore) pris de vacances »



## COLLECTIONS

Quand elle dit « Voyons si nous trouvons un trésor dans nos **collections** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Vous cherchez ce livre, d'accord, mais moi je vous propose de découvrir ce timbre daté de 1823 et imprimé à Triffoullis, ou cette magnifique pierre d'Agate à peine ébréché* »

TRADUCTION « Allons voir si le livre que vous cherchez fait partie de ceux que nous avons achetés »



## CARTE

Quand elle dit « Donnez-moi votre **carte** »  
Ça ne veut pas dire « *Haut les mains ! File-moi l'fric !* »

TRADUCTION: « J'ai besoin de votre carte d'abonné pour enregistrer vos prêts »



## COUVERTURE

Quand elle dit « Je vais faire quelques **couvertures** »  
Ça ne veut pas dire « *Je m'exile dans la réserve pour tricoter* »

TRADUCTION « Je vais protéger les livres en les recouvrant de film-plastique »



## COLLATION

Quand elle dit « Je prépare la **collation** »  
Ça ne veut pas dire « *Et si on se faisait un petit goûter ?* »

TRADUCTION « J'écris dans la fiche du livre le nombre de pages qu'il contient »



## CONSULTATION

Quand elle dit « La **consultation** se fait sur place »  
Ça ne veut pas dire « *Allongez-vous et tirez la langue* »

TRADUCTION « Ce livre ne peut pas être emprunté, vous devez le lire ici »



## DESHERBAGE

Quand elle dit « Il va falloir **désherber** cet été ! »  
Ça ne veut pas dire « *Profitons du calme estival pour jardiner un peu et enlever les mauvaises herbes* »

TRADUCTION « Nous devons retirer des étagères les vieux livres abîmés »



## DOUCHETTE

Quand elle dit « Passe-le à la **douchette** »  
Ça ne veut pas dire « *Ce livre est dégoûtant, il mérite un bon bain* »

TRADUCTION « Scanne le code-barre avec la bipeuse pour l'enregistrer dans l'ordinateur »

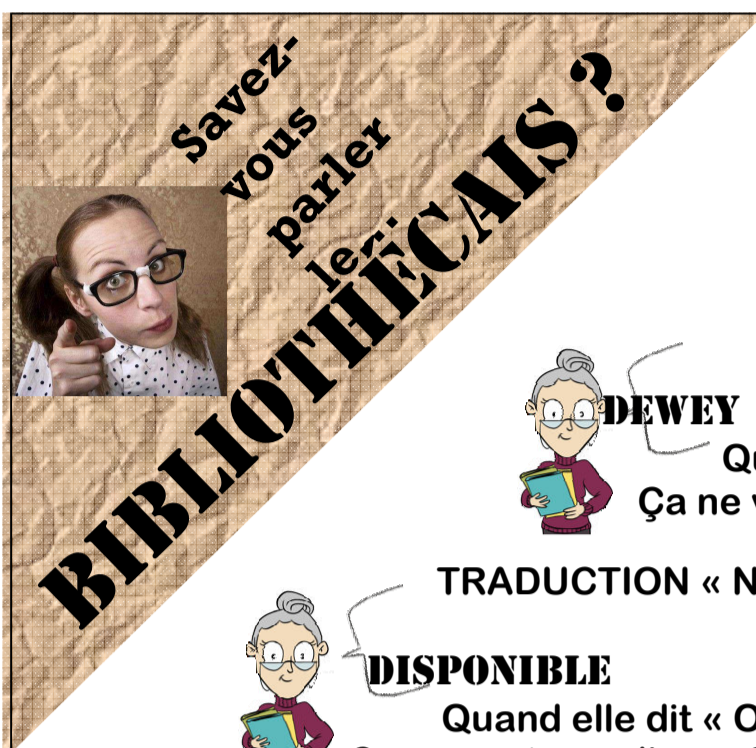


## DONS

Quand elle dit « Cette médiathèque fonctionne aussi grâce à nos nombreux **dons** »  
Ça ne veut pas dire « *Sans notre exceptionnel savoir-faire et savoir-vivre, cette médiathèque serait toute pourrie* »

TRADUCTION « Les gens nous donnent des livres et ça permet de compléter nos rayons »





#### DEPOUILLEMENT

Quand elle dit « Pfff... J'ai pas fini de le **dépouiller** ce magazine ! »  
Ça ne veut pas dire « *Regarde-moi ça, cette revue est pleine de poux !* »

TRADUCTION « Il va me falloir du temps pour enregistrer dans l'ordinateur tout ce qui traité dans les articles de ce journal »



#### DEWEY

Quand elle dit « Nous suivons la **Dewey** »  
Ça ne veut pas dire « *Nous adoptons un mode de pensée positif* »

TRADUCTION « Nos livres sont classés selon le tableau de rangement établi au 19ème siècle par Melvil Dewey »



#### DISPONIBLE

Quand elle dit « Oui, il est **disponible**, mais je ne le trouve pas ! »  
Ça ne veut pas dire « *Ce fichu collègue n'a rien à faire, il devrait bosser un peu, mais une fois de plus il a disparu...* »

TRADUCTION « Le livre n'est pas emprunté, il devrait être bien rangé dans son rayon, mais il a du être posé je ne sais pas où... »



#### EQUIPEMENT

Quand elle dit « Bon, passons à l'**équipement** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Allez l'équipe, on lève les manches et on les massacre !* »

TRADUCTION « Je vais pouvoir coller un code-barre sur le livre, puis le couvrir »



#### ENREGISTREMENT

Quand elle dit « Venez, je vais vous **enregistrer** »  
Ça ne veut pas dire « *N'ayez pas peur, prenez le micro, poussez la chansonnette, on va sortir un disque avec des chansons de nos lecteurs !* »

TRADUCTION « Si vous voulez, je peux procéder au prêt informatisé des vos livres! »



#### EXPOSITION

Quand elle dit « Je n'ai pas le temps, je suis en pleine **exposition** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Je m'adonne à une petite séance d'UV, ne pas déranger* »

TRADUCTION « Je suis en train d'accrocher des tableaux dans la salle d'expo »



#### ELUS

Quand elle dit « Je ne peux pas décider, il faut que j'en parle aux **élus** »  
Ça ne veut pas dire « *Mon gourou est le seul être sur terre qui me dicte ma pensée* »

TRADUCTION « C'est une décision qui ne peut être prise que par l'équipe municipale en charge de la ville »



#### EMPRUNT

Quand elle dit « Oui, Monsieur Papa est souvent **emprunté** »  
Ça ne veut pas dire « *Ce père de famille a des manières de diva* »

TRADUCTION « Les gens empruntent souvent ce roman de Patrick Cauvin »



#### EXEMPLAIRE

Quand elle dit « Nous en avons plusieurs **exemplaires** »  
Ça ne veut pas dire « *Ici, les bibliothécaires sont parfaits, et ont un comportement irréprochable* »

TRADUCTION « Nous avons ce livre en double »



#### ETIQUETAGE

Quand elle dit « C'est sûrement une erreur d'**étiquetage** »  
Ça ne veut pas dire « *Mais non, cette viande n'arrive pas à péremption !* »

TRADUCTION « Nous nous sommes trompés en cotant le livre, nous l'avons marqué pour adulte alors qu'il est plutôt pour enfant »



#### EMPECHE

Quand elle dit « Il faudrait mettre en place des actions pour les publics **empêchés** »  
Ça ne veut pas dire « *Pas de bras, pas de livres sur le chocolat* »

TRADUCTION « Nous pourrions apporter les livres directement chez les gens qui ne peuvent pas se déplacer »



Savez-vous parler  
**BIBLIOTHÉCAIS ?**



**FONDS**

Quand elle dit « Elle a un bon **fonds** »  
Ça ne veut pas dire « *Cette dame est bien gentille...* »

TRADUCTION « La médiathèque a beaucoup de bon livres »



**FILMOLUX**

Quand elle dit « On peut recommander le **filmolux** »  
Ça ne veut pas dire « *Ce cinéma d'art et d'essai vaut le coup* »

TRADUCTION « Va falloir racheter du papier pour couvrir les livre »



**FANTÔME**

Quand elle dit « Je ne l'ai pas trouvé en rayon, à la place y avait un **fantôme** »  
Ça ne veut pas dire « *J'ose pas y aller, la médiathèque est hantée* »

TRADUCTION « Le livre est emprunté, j'ai juste trouvé un photocopie de sa couverture sur l'étagère »



**GROS CARACTERE**

Quand elle dit « Là, on met les **gros caractères** »  
Ça ne veut pas dire « *Les lecteurs qui mettent le bazar, on les met au placard* »

TRADUCTION: « Sur cette étagère, vous trouverez des romans écrits avec des grosses lettres »



**GENRE**

Quand elle dit « Je ne sais pas quel **genre** mettre pour celui-là »  
Ça ne veut pas dire « *Franchement, ce livre-là est un peu vulgaire* »

TRADUCTION « Tu crois que c'est du polar ou du thriller ? »



**HEURE DU CONTE**

Quand elle dit « Ce mois-ci on aura une seule **heure du conte** »  
Ça ne veut pas dire « *La médiathèque n'ouvrira qu'une heure avec un marathon-lecture* »

TRADUCTION « Ce mois-ci, les bibliothécaires liront des histoires aux enfants pendant une petite demi-heure »



**INDICE**

Quand elle dit « J'ai trouvé plusieurs **indices...** »  
Ça ne veut pas dire « *Je suis sur le point de découvrir qui est notre voleur de livres mystère* »

TRADUCTION « Pour ce livre sur les pourquoi et comment, j'ai enregistré plusieurs thèmes dans l'ordinateur »



**ISBD**

Quand elle dit « Super, le pavé **ISBD** est intégré ! »  
Ça ne veut pas dire « *Chouette, j'ai tout compris à l'univers de la bande-dessinée* »

TRADUCTION « ça va être pratique ce nouveau logiciel de prêt: les fiches des livres sont déjà pré-remplies! »



**JAQUETTE**

Quand elle dit « Il a une **jaquette** ? »  
Ça ne veut pas dire « *Ce lecteur aime passer du temps sur les plages grecques ?* »

TRADUCTION « Où est passé le boîtier de ce DVD ? »



**JAUGE**

Quand elle dit « Pour ce spectacle la **jauge** est haute »  
Ça ne veut pas dire « *Encore un spectacle pour intellos qui se la jouent* »

TRADUCTION: « On peut accueillir beaucoup de spectateurs ! »



**JAVA**

Quand elle dit « En fait, vous voulez prendre des cours de **java...** »  
Ça ne veut pas dire « *Vous savez, les cours de danse, c'est plutôt à l'espace culturel !* »

TRADUCTION « Vous aimeriez que notre médiateur numérique vous initie au langage informatique »





#### KIOSQUE

Quand elle dit « Vous le trouverez au **Kiosque** »  
Ça ne veut pas dire « *Faites-moi plaisir, achetez-le chez le buraliste* »

TRADUCTION « Cette revue est rangée avec les autres magazines »



#### KAMISHIBAI

Quand elle dit « Je vous présente notre **Kamishibai** »  
Ça ne veut pas dire « *Regardez, j'ai acheté un nouveau tamagoshi pour la médiathèque !* »

TRADUCTION: « Aujourd'hui, je vais vous raconter une histoire avec notre petite théâtre japonais portable »



#### LIBROCUBILARISTE

Quand elle dit « Moi, je suis plutôt **librocubilariste** »  
Ça ne veut pas dire « *Les livres, je les envoie valser ! Je n'en ai cure pensez-vous !* »

TRADUCTION « Moi, j'aime lire dans mon lit »



#### LIB-DUB

Quand elle dit « Les médiathèques américaines, c'est des spécialistes des **lib-dub** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Les bib aux Etats-Unis, c'est comme le fast-food, vite emprunté, vite lu, mal digéré ! De la daube !* »

TRADUCTION « Aux Etats-Unis, les bibliothécaires réalisent leurs propres clips-vidéo pour se faire de la pub »



#### LIBRE ACCES

Quand elle dit « Oui, ce DVD est en **libre accès** »  
Ça ne veut pas dire « *Allez-y, emmenez-le, je vous le donne !* »

TRADUCTION « Vous pouvez emprunter ce DVD, ou même le regarder sur place dans la salle des ordinateurs »



#### MAGASIN

Quand elle dit « Je descends en **magasin** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Y a pas grand monde aujourd'hui, je vais faire les soldes !* »

TRADUCTION « Je vais chercher un livre rangé en réserve »



#### MONOGRAPHIE

Quand elle dit « Ne vous inquiétez pas, c'est une **monographie**, ce sera vite fini »  
Ça ne veut pas dire « *Oui, ce petit souci de santé que vous avez sera vite un mauvais souvenir* »

TRADUCTION « C'est un livre en un seul volume, vous ne vous embarquez pas dans une série à rallonge »



#### NOTICE MOISSONNABLE

Quand elle dit « Ce n'est pas indiqué dans la **notice chapeau**, pourtant ces champs sont **moissonnables** »  
Ça ne veut pas dire « *Nous sommes en septembre, et pourtant le soleil tape fort: j'ai oublié mon chapeau de paille pour aller vendanger...* »

TRADUCTION « Le titre de cette série de BD, je ne le trouve pas dans l'ordinateur, pourtant si nous l'avions bien enregistré, nous le retrouverions en cherchant dans la base »



#### NAVETTE

Quand elle dit « J'attends encore la **navette** BDP »  
Ça ne veut pas dire « *Mon but dans la vie: rencontrer les petits bonshommes verts d'une planète inconnue à 3 lettres !* »

TRADUCTION « La bibliothèque départementale de prêt doit nous apporter des livres aujourd'hui »

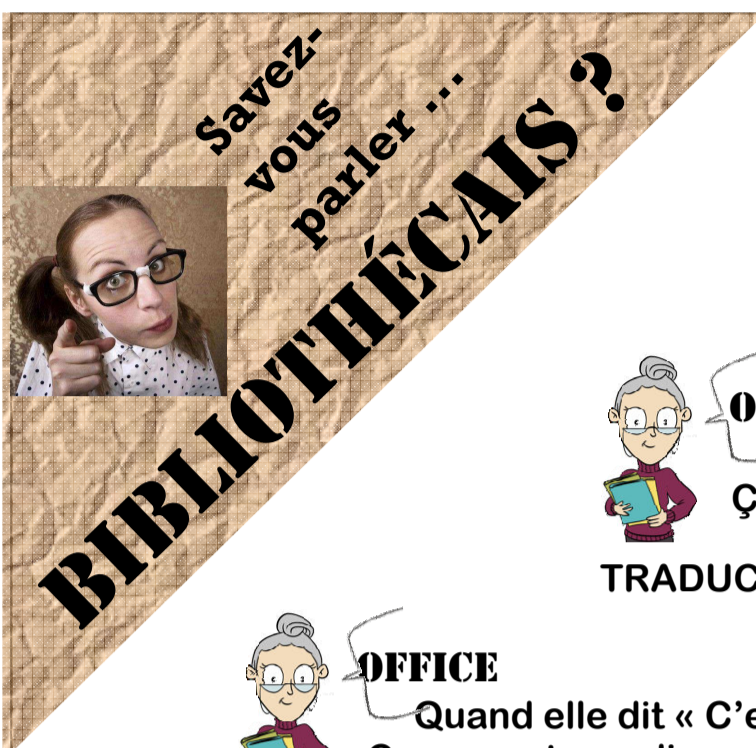


#### NORME

Quand elle dit « Ce livre n'entre pas dans la **norme** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Il est différent des Musso, Levy et autre cinquante nuances...* »

TRADUCTION « Je ne sais pas comment le cataloguer, et remplir sa fiche informatique tellement il parle de plein de sujets »





#### OPAC

Quand elle dit « C'est pourtant visible à l'**OPAC** ! »  
Ça ne veut pas dire « *ça se voit pourtant ! Allo quoi ! Allo Pâques !* »

TRADUCTION « Vous ne trouvez pas ce livre, mais si vous lancez une recherche sur notre catalogue en ligne, vous verrez que nous l'avons, et où il est rangé »



#### OUVRAGE

Quand elle dit « C'est un bel **ouvrage**, bien ciselé... de la pure dentelle ! »  
Ça ne veut pas dire « *J'ai enfin achevé mon napperon brodé, il ira très bien sur l'étagère en merisier* »

TRADUCTION « C'est un livre magnifique, un vrai chef d'oeuvre »



#### OFFICE

Quand elle dit « C'est plus simple de travailler avec un **office** »  
Ça ne veut pas dire « *Je préférerais bosser dans le privé avec des horaires de bureau* »

TRADUCTION « J'aime bien que mon libraire me prête des livres pour que j'ai le temps de les lire, et voir si je les achète ou non »



#### PERIODIQUES

Quand elle dit « Mince ! J'ai oublié mes **périodiques** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Fichtre, dame nature a débarqué, je n'avais pas prévu* » (choquant, surtout dit à voix haute devant les gens !)

TRADUCTION « Il faut que je m'occupe de mettre en rayon les magazines qu'on a reçu ce matin »



#### PUBLIC

Quand elle dit « Ma devise: le **public** avant tout ! »  
Ça ne veut pas dire « *Je suis une comédienne frustrée, j'aime les feux de la rampe, et si vous pouviez applaudir une fois que j'aurai bipé tous vos livres...* »

TRADUCTION « J'aime mon métier, je me dévoue aux lecteurs, les accueillir, les conseiller, c'est le cœur de mon métier »



#### PORTAIL

Quand elle dit « Il faudrait ouvrir le **portail** »  
Ça ne veut pas dire « *Bon, on est censés être ouvert depuis 15 minutes... ouvrons les portes !* »

TRADUCTION « Tu peux allumer les ordinateurs de consultation du catalogue ? »



#### PLASTIFIER

Quand elle dit « Celui-là est vraiment mal **plastifié** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Dis donc ce lecteur, il a raté son lifting non ?* »

TRADUCTION « Ce livre a été mal couvert, il y a des plis... »



#### PARAITRE

Quand elle dit « Vous ne le trouverez pas ici, il est à **paraître** »  
Ça ne veut pas dire « *Ce bouquin est écrit par un m'as-tu-vu, il n'est pas digne de nos étagères* »

TRADUCTION « Ce livre n'a pas encore été publié, il sortira bientôt en librairie »



#### PILON

Quand elle dit « Préparons le **pilon** »  
Ça ne veut pas dire « *Le poulet ce week-end, massala ou aux herbes ?* »

TRADUCTION « C'est triste, mais il faut nous séparer de ces livres très abîmés, et les effacer du fichier informatique »



#### PERDU

Quand elle dit « ça ne m'étonne pas que ce Guillaume Musso soit déjà **perdu** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Cet écrivain à succès n'en a déjà plus !* »

TRADUCTION « Selon l'ordinateur, ce livre de Guillaume Musso devrait être sur l'étagère... mais vu le succès, je dirais qu'on nous l'a volé... »



Savez-vous parler ...  
**BIBLIOTHÉCAIS ?**



**QUOTIDIEN**

Quand elle dit « ça c'est un bon **quotidien** »  
Ça ne veut pas dire « *En voilà une vie heureuse au jour le jour !* »

TRADUCTION « Ce journal qui paraît tous les jours est de bonne qualité »



**QUATRIEME DE COUVERTURE**

Quand elle dit « Pas très aguicheuse cette **quatrième de couv'** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Mince, encore une couverture à la Voici..* »

TRADUCTION « Le résumé au dos du livre ne donne pas envie de le lire... »



**RAPPEL**

Quand elle dit « On fait 1 ou 2 **rappels** ? »  
Ça ne veut pas dire « *Si jamais les lecteurs applaudissent à la fin de l'heure du conte, on salue 1 ou 2 fois ?* »

TRADUCTION « On autorise combien de retards pour les livres avant d'envoyer une lettre avec amende ? »



**RAYON**

Quand elle dit « On essaie de bien exposer en **rayon** »  
ça ne veut pas dire « *Pour un teint frais qui ne fasse pas trop rat de bibliothèque poussiéreuse, le secret: 3 séances d'UV par semaine !* »

TRADUCTION « On soigne la présentation des livres sur les étagères »



**RESERVE**

Quand elle dit « Je viens juste de sortir de ma **réserve** »  
Ça ne veut pas dire « *Oui je suis une veille fille amoureuse de chats et de livres et le vrai monde me fait peur, mais je me soigne* »

TRADUCTION « J'ai passé la matinée à ranger les livres qu'on a enlevé des étagères et mis au placard »



**RESEAU**

Quand elle dit « Y a UN Caillot dans le **réseau** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Oulà, j'ai un gros problème de circulation sanguine...* »

TRADUCTION « Tu sais, le monsieur qui voulait lire un polar de Gilles Caillot ? C'est bon, je lui en ai trouvé un dans une autre bibliothèque !... »



**RECOLEMENT**

Quand elle dit « Oui, le **récolement**, c'est galère, mais indispensable »  
Ça ne veut pas dire « *Quand les pages se détachent, faut les recoller une par une...* »

TRADUCTION « En effet, faire l'inventaire de nos documents, c'est fastidieux, mais bien utile !



**RENOI**

Quand elle dit « Pas facile à gérer les **renvois** de cuisine exotique ! »  
Ça ne veut pas dire « *Faut vraiment que j'arrête de manger thaï... ça me réussit pas...* »

TRADUCTION « Pour que nos lecteurs trouvent les recettes à partir de papaye, tu écrirais quoi toi sur la fiche du livre , « fruit exotique » ou « fruits associés à la mangue » ? »



**SIGNALETIQUE**

Quand elle dit « Je dois refaire une **signalétique** sociale »  
Ça ne veut pas dire « *Je dois appeler les services sociaux, et signaler cet enfant qu'on nous laisse comme à la garderie...* »

TRADUCTION « Le fléchage de notre rayon « Société » est effacé, je dois le refaire »



**SERVEUR**

Quand elle dit « Pour assurer l'affluence, faut un bon **serveur** »  
Ça ne veut pas dire « *Ya du monde, proposons une boisson rafraichissante dans la file d'attente !* »

TRADUCTION « Pour enregistrer tous les prêts et retours, il ne faut pas que notre fournisseur informatique tombe en panne, surtout le samedi ! »

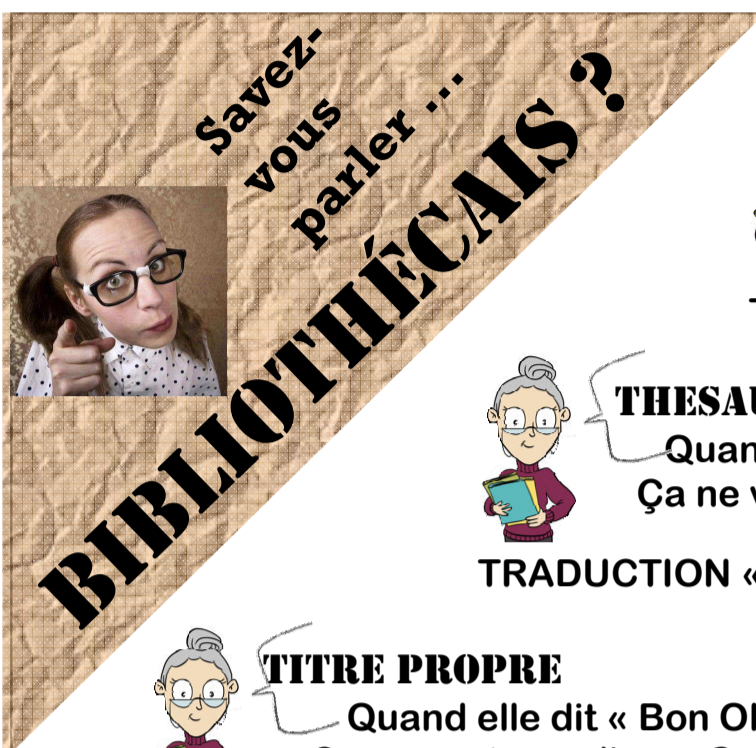


**SALON**

Quand elle dit « Oh mon dieu ! J'ai visité un magnifique **salon** ce week-end ! »  
Ça ne veut pas dire « *J'ai des copains qui on décoré leur living avec de la pierre de Caen, splendide !* »

TRADUCTION « J'ai découvert plein de nouveaux écrivains lors d'une rencontre littéraire à la salle des fêtes de Gazoullis-les-poussins »





### TRANCHE

Quand elle dit « Je viens de me taper une bonne **tranche** »  
Ça ne veut pas dire « *Qu'est-ce qu'on a rigolé !* »

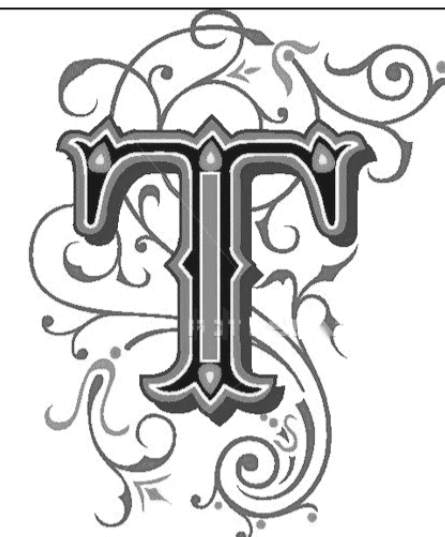
TRADUCTION « J'ai eu du mal, mais j'ai réussi ! Livre recollé sur le côté, recousu, réparé ! »



### THESAURUS

Quand elle dit « Je déplore la disparition progressive des **Thésaurus...** »  
Ça ne veut pas dire « *Couâ ??? Les dinosaures ont TOUS disparu ??? Et depuis longtemps ?* »

TRADUCTION « C'est dommage, on trouve de moins en moins de liste de mots à la fin des livres pour trouver les sujets abordés... »



### TITRE PROPRE

Quand elle dit « Bon Ok, mais vous avez un **titre propre** ? »  
Ça ne veut pas dire « *Quelle est donc cette littérature de bas étage dont vous me parlez ?* »

TRADUCTION « D'accord, la couverture du livre que vous cherchez était bleue, mais vous vous souvenez du titre précis ? »



### TOMAIISON

Quand elle dit « Je m'y perds moi dans cette **tomaïison** »  
Ça ne veut pas dire « *J'ai acheté un fromage, mais impossible de reconnaître le fermage...* »

TRADUCTION « Encore un livre de Science-fiction en 50 volumes, 10 séries, 6 cycles et 14 tomes... »



### TABLE

Quand elle dit « Regardez attentivement la **table**, et vous trouverez la réponse »  
Ça ne veut pas dire « *Les enfants, si vous voulez réussir vos devoirs, entrez en transe: concentration !* »

TRADUCTION « Consultez la table des matières, le sommaire en fin d'ouvrage, vous verrez tout de suite si l'âge de pierre est expliqué dans ce livre sur la Préhistoire »



### UNIMARC

Quand elle dit « Oui, je l'ai bien rentré en **UNIMARC** »  
Ça ne veut pas dire « *Je n'ai pas renseigné l'éditeur sur la fiche de ce livre, on l'a acheté en discount* »

TRADUCTION « J'ai suivi le norme de catalogage, respecté la façon de remplir la fiche du livre qui se pratique dans la plupart des bibliothèques »



### USAGER

Quand elle dit « On commence à avoir pas mal d'**usagers** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Nos livres pourrissent sur place...* »

TRADUCTION « On a encore augmenté le nombre de nos inscrits ! YES « *(ce qui explique d'ailleurs que ce soit dit avec le sourire)* »



### VEDETTE

Quand elle dit « L'ordi ne reconnaît pas cette **vedette...** »  
Ça ne veut pas dire « *J'ai beau tapé sur google images « Indila », aucun résultat !* »

TRADUCTION « Quand j'essaie de remplir la fiche de ce livre sur Halloween en indiquant « citrouille » l'ordinateur me propose « cucurbitacées » à la place... »



### VEILLE

Quand elle dit « Oui, vous savez, c'est un métier où il faut assurer la **veille** sans arrêt »  
Ça ne veut pas dire « *C'est fou quand-même ! Pas moyen de roupiller deux secondes, y a toujours un lecteur pour nous embêter* »

TRADUCTION « On doit continuellement mettre à jour les données de nos fichiers, nous tenir au courant de ce qui paraît, et de l'évolution des nouvelles technologies »



### VOLUME

Quand elle dit « Boudiou, c'est un gros **volume** ! »  
Ça ne veut pas dire « *Les gens se laissent aller... trop de sucreries tue la sucrerie, moi j'te dis* »

TRADUCTION « Ce livre dépasse bien les 2000 pages ! »







#### WEB

Quand elle dit « Notre médiateur est spécialiste du **Web 2.0** »

Ça ne veut pas dire « Nous ne comprenons rien aux ordi, alors nous avons fait appel à un spécialiste pour nous aider à entamer le dialogue avec eux »

TRADUCTION « Notre collègue formé en nouvelles technologies pourra tout vous expliquer sur les réseaux sociaux »



#### WIKI

Quand elle dit « Nous aimerions créer un **Wiki** »

Ça ne veut pas dire « *Je suis fan de l'univers Star Wars, et j'aimerais coudre une peluche-mascotte pour la médiathèque* »

TRADUCTION « On pourrait mettre en place une plateforme de recherche et de questions en ligne, dont le contenu serait entretenu aussi par nos lecteurs »



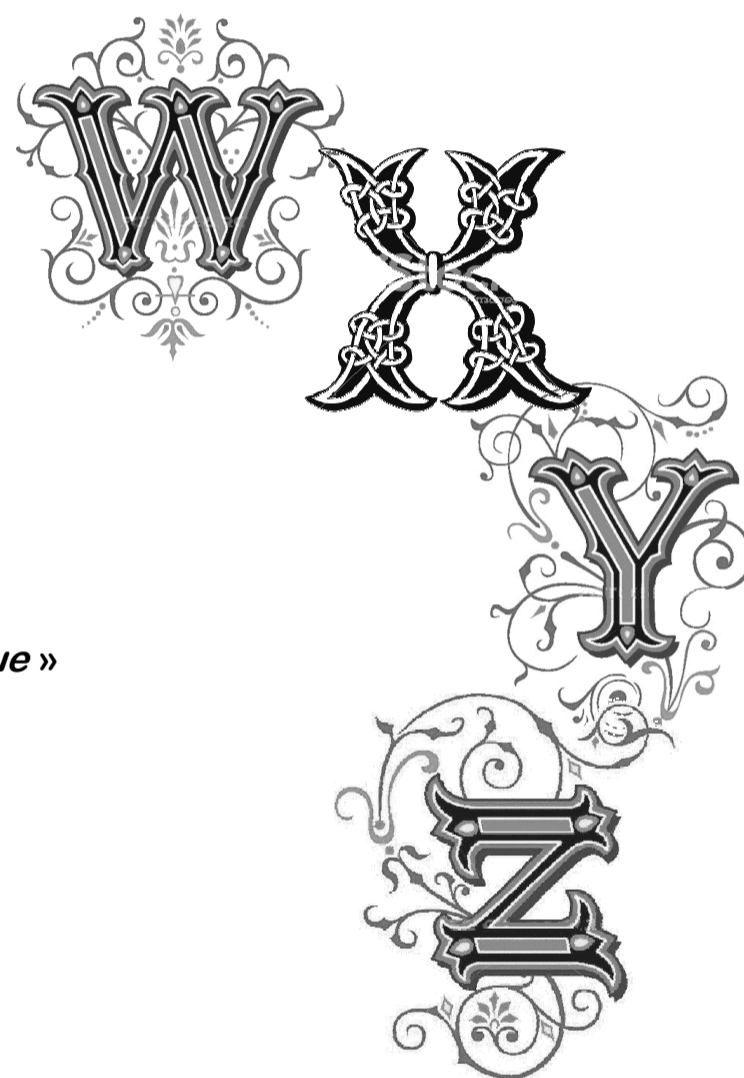
#### YOUPI

Quand elle s'écrit « Allez, un peu de nettoyage **YOUPI** ! »

Ça ne veut pas dire « *J'adore mettre des gants mapa, chouette !* »

TRADUCTION « Il faut retirer quelques livres des étagères, mais comment choisir ceux qu'on jette ?

Grâce aux critères IOUPI: Information Incorrecte,  
Ordinaire (médiocre)  
Usé  
Périmé  
Inadéquat



#### ZONE

Quand elle dit « Les livres sur la drogue ? Dans la **zone** là-bas ! »

Ça ne veut pas dire « *On a mis ces ouvrages sur un sujet tendancieux au fin fond de la médiathèque* »

TRADUCTION « Les livres sur ce sujet sont classés avec les livres sur la santé, en zone 600... »



#### ZEP

Quand elle dit « Les **ZEP**, c'est parfois un peu limite... »

Ça ne veut pas dire « *Mouais, moi je suis pas pour les Zones d'éducation prioritaires...* »

TRADUCTION « Certaines BD de Titeuf sont moins réussies que d'autres »

A présent,  
vous savez parler  
**BIBLIOTHÉCAIS !**